

Glossary of Terms: WIA Services for Individuals with Limited English Proficiency.

Able and Available (A&A)	Трудоспособный и готовый к работе (A&A)	The requirement that a recipient of unemployment insurance (UI) benefits be able to work and available for work in order to receive benefits	Требование, согласно которому получатель пособия по безработице (UI) должен быть трудоспособным и готовым к работе.
Additional Claim	Дополнительное заявление	An application for unemployment insurance benefits for a new period of unemployment within a benefit year after a break in benefits of at least one week due to employment.	Заявление о возобновлении получения пособия по безработице в течение года начисления пособия после перерыва, вызванного трудоустройством на срок не менее одной недели.
Adjudicator	Третейский судья	An individual who, on behalf of the state, investigates issues which could affect unemployment insurance benefit eligibility and who issues initial determinations resolving those issues.	Человек, который от лица государства расследует вопросы, касающиеся права получения пособия по безработице и выносит предварительные решения по этим вопросам.
Administrative Law Judge (ALJ)	Судья административного суда (ALJ)	An individual who conducts hearings and makes decisions after initial determinations have been appealed. (Also called hearing officer or referee.)	Человек, который проводит судебные заседания и выносит решения на основе предварительных решений, которые были опротестованы. Также называется «старший эксперт», «арбитр».
Adult Basic Education (ABE)	Начальное вечернее образование (ABE)	Education for adults whose inability to read, write or speak English or to effectively use mathematics is a barrier to their ability to get or keep employment. ABE is designed to improve their ability to benefit from training and improve their opportunities for employment and to meet adult responsibilities.	Образование для взрослых, которые не могут получить или сохранить работу из-за неспособности читать, писать, производить вычисления или говорить на английском языке. Начальное вечернее образование (ABE) создано для того, чтобы такие люди смогли пройти обучение, что улучшит возможности их трудоустройства и позволит исполнять обязанности взрослого человека.
Adult Secondary Education Skills	Среднее вечернее образование	Education for adults consisting of courses in mathematics, reading, history, science, government, language arts, and other courses and classes that lead to a high school diploma or a General Education Development (GED) Certificate.	Образование для взрослых, включающее такие дисциплины, как математика, литература, история, естествознание, государственное устройство, словесность и другие курсы, необходимые для получения свидетельства об окончании средней школы или диплома об общеобразовательной подготовке (GED).
America's Job Bank (AJB)	Американский банк вакансий (AJB)	A website where job seekers can post their resumes and search for job openings. Employers can post job listings in the nation's largest online labor exchange, create customized job orders, and search resumes.	Веб-сайт, на котором лица, ищущие работу, могут разместить свои резюме или просмотреть вакансии. Работодатели могут разместить списки вакансий на самой большой в стране бирже труда, создать специальный заказ на выполнение работы или произвести поиск резюме.

Appeal	Апелляция	A request for a hearing to reconsider a state agency's decision about an individual's unemployment insurance benefits.	Требование проведения судебного разбирательства для пересмотра решения государственного органа о назначении физическому лицу пособия по безработице.
Appeal Decision	Решение по апелляции	The written ruling that is issued to one or more parties as a result of an appeal. If more than one person is involved, only one decision is made which applies to all the claimants involved in the appeal.	Письменное постановление, выданное одной или несколькими тяжущимся сторонам в результате апелляции. Если в разбирательстве задействовано более чем одно лицо, выносится одно решение, применимое ко всем участникам разбирательства.
Asian	Азиаты	A person having origins in any of the original peoples of the Far East, Southeast Asia, or the Indian subcontinent, including, for example, Cambodia, China, India, Japan, Korea, Malaysia, Pakistan, the Philippine Islands, Thailand, and Vietnam.	Представители коренных народов Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии или Индийского полуострова, населяющих такие страны, как Камбоджа, Китай, Индия, Япония, Корея, Малайзия, Пакистан, Филиппинские острова, Таиланд или Вьетнам.
Apprenticeship Training	Обучение специальности	A program combining on-the-job training with related instruction that enables workers to master the practical and technical skills required for a skilled occupation.	Программа, сочетающая обучение на рабочем месте и получение образования, связанного с рабочей специальностью, которая позволяет овладеть практическими навыками и техническим мастерством, необходимыми для выполнения квалифицированной работы
Backdated Claim	Заявление задним числом	An unemployment insurance claim with an effective date in any week prior to the week in which it was filed.	Заявление о выплате пособия по безработице, дата вступления которого в силу предшествует дате подачи заявления.
Barriers to Employment	Барьеры при трудоустройстве	Conditions that may make employment difficult for certain individuals. Individuals with such barriers may include: single parents, displaced homemakers, youth, public assistance recipients, older workers, substance abusers, teenage parents, veterans, ethnic minorities, and those with limited English speaking ability or a criminal record or with a lack of education, work experience, credentials, transportation or child care arrangements.	Условия, которые затрудняют получение работы некоторым лицам. К группе лиц, подвергающихся воздействию таких барьеров, относятся: родители-одиночки, бывшие домохозяйки, молодежь, лица, получающие государственную помощь, лица преклонного возраста, лица, страдающие зависимостью от химических препаратов, родители-подростки, ветераны, этнические меньшинства, лица, не владеющие английским языком, имеющие судимость или не имеющие достаточного образования, опыта работы, рекомендательных писем, возможности свободного передвижения или передачи ухода за ребенком другому лицу.
Basic Literacy Skills	Основные навыки грамотности	Reading, writing, mathematics, problem solving and interpersonal skills training that enable adults to communicate in English, use math, obtain a high school diploma or GED and become productive, employable citizens.	Навыки чтения, письма, счета, решения задач и межличностного общения, обучение которым позволяет взрослым общаться на английском языке, выполнять математические вычисления, получить свидетельство об окончании средней школы или диплом об общеобразовательной подготовке (GED) и стать трудоспособными гражданами.

Basic Skills Deficiency	Отсутствие основных навыков	English reading, writing, or computing skills at or below the 8th grade level on a generally accepted standardized test or a comparable score on a criterion-referenced test.	Навыки чтения, письма или счета, развитые ниже уровня восьмого класса (по результатам общепринятого стандартизированного теста или сопоставимых баллов в тесте достижений).
Base Period (BP)	Базисный период (BP)	The time period on which an unemployment insurance claim is based. Earnings during this time period are used to establish the UI claim. It may be the first four of the last five completed calendar quarters or the state may use an alternate period if there are insufficient earnings in the primary period.	Период времени, на котором базируется заявление о получении пособия по безработице. Доходы в течение этого периода лежат в основе расчета суммы пособия по безработице. Обычно этот период равен первым четырем из пяти последних кварталов работы. Тем не менее, если доходы в течение данного времени были недостаточными, государство может использовать другой период для расчета.
Base Period Wages	Заработная плата базисного периода	Wages earned or paid during the base period of an unemployment insurance claim.	Заработная плата, получаемая или выплачиваемая в течение базисного расчетного периода.
Benefit Rights Interview (BRI)	Собеседование о правах на получение пособия (BRI)	Information provided to an unemployment insurance claimant for the purpose of explaining the individual's rights and responsibilities under the applicable state unemployment compensation law or federal law.	Информация, предоставляемая человеку, претендующему на получение пособия по безработице, с целью разъяснения его прав и обязанностей в соответствии с действующим законом штата о пособиях по безработице или федеральным законом.
Benefit Year (BY)	Год получения пособия (BY)	The time period, beginning with the first week of a claim, during which a claimant may draw out unemployment insurance benefits due based on a claim. This may not always be a full calendar year.	Период времени с первой недели после подачи заявления, в течение которого заявитель имеет право получать причитающееся ему пособие по безработице. Данный период может не быть равным календарному году.
Calendar Quarter	Календарный квартал	One fourth of the calendar year. The quarters are: January 1 - March 31, April 1 - June 30, July 1 - September 30, and October 1 - December 31.	Четвёртая часть календарного года. Кварталы: с 1 января по 31 марта, с 1 апреля по 30 июня, с 1 июля по 30 сентября, с 1 октября по 31 декабря.
Calendar Week	Календарная неделя	Seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday, except in at least one state where seven consecutive days beginning Monday and ending Sunday is considered the calendar week.	Семь следующих друг за другом дней, начиная с воскресенья и заканчивая понедельником, за исключением одного штата, где календарной неделей считаются семь следующих друг за другом дней, начиная с понедельника и заканчивая воскресеньем.
Call Center	Центр обработки вызовов	A center of operations unemployment insurance claims are taken over the telephone.	Центр приёма заявлений о выплате пособий по безработице по телефону.

Case Management	Управление делами	Services provided by employment service case management staff include preparing an Individual Employment Plan, identifying barriers to participation and assisting participants in overcoming them through guidance counseling and access to services. Assist in the enrollment of participants into allowable activities designed to enhance employability (i.e. motivation, assessment, job preparation workshops, educational classes and/or training, and/or employment services), providing job development and placement services, and assisting individuals and families in accessing community services, addressing emergency assistance and crisis intervention and immediate needs (i.e. food, housing, clothing, and transportation).	В число услуг, предоставляемых управляющими делами службы занятости, входит разработка индивидуального плана трудоустройства, определение факторов, препятствующих участию в работе, а также помощь участникам в преодолении таких барьеров при помощи консультаций и предоставления доступа к различным услугам. Одной из услуг является вовлечение участников в различные виды деятельности, предназначенные для повышения вероятности устройства на работу (таких, как мотивирование, оценка, семинары по подготовке к работе, образовательные занятия и профессиональная подготовка, услуги трудоустройства), а также предоставление услуг службы занятости, помощь участникам и их семьям в получении доступа к услугам, предоставляемым общиной, обращение в службы неотложной помощи, помощь при психоземональных критических ситуациях и удовлетворение базовых потребностей (в пище, жилье, одежде и передвижении).
Community Based Organization (CBO)	Местная организация (CBO)	A non-profit organization that originates and is developed locally to serve the needs of the community in which it is based. Services provided are varied and can include health, education, housing, and employment training.	Некоммерческая организация местного значения, функцией которой является обслуживание группы лиц (общины), на которой она основывается. Организация оказывает ряд услуг, в том числе здравоохранительные, образовательные услуги, а также услуги жилищного размещения и профессиональной подготовки.
Community Housing Development Organizations (CDHOs)	Местные организации по обеспечению жильём (CDHOs)	Organizations certified by the state to provide grants for tenant-based rental assistance, assistance to first time homebuyers, property acquisition, new construction (justification required for neighborhood revitalization and special needs) reconstruction, moderate rehabilitation, substantial rehabilitation, site improvements, demolition, relocation, and other activities with prior approval of Housing and Urban Development.	Организации, уполномоченные государством выдавать дотации для выплаты арендной платы, оказывать помощь покупающим жильё впервые, помощь в приобретении собственности, постройке жилья (для восстановления района и подобных проектов требуется обоснование), оказывать содействие в реконструкции, текущем и капитальном ремонте, благоустройстве территории, сносе жилья и переселении людей, а также других мероприятиях, предварительно одобренных министерством жилищного строительства и городского развития.
Claimant	Заявитель	An individual who files a claim for unemployment insurance benefits.	Лицо, подающее заявление о получении пособия по безработице.
Claims Specialist or Claims Taker	Специалист по работе с заявлениями	A person who assists in the filing of unemployment insurance claims and offers related assistance to claimants.	Лицо, содействующее подаче заявлений о получении пособия по безработице и предлагающее заявителям соответствующую помощь.

Combined Wage Claim (CWC)	Комбинированное заявление (CWC)	An unemployment insurance claim based on wage credits from more than one state.	Заявление о получении пособия по безработице, базирующееся на данных о заработной плате из нескольких штатов.
Continued Claim	Продолжаемое заявление	A claimant's weekly certification of eligibility for unemployment insurance during a claim series.	Еженедельное подтверждение права на получение пособия по безработице в течение периода получения пособия.
Contributing Employer	Работодатель, платящий взносы	An employer who pays taxes (contributions) to the state unemployment insurance fund.	Работодатель, платящий налоги (взносы) в государственный фонд страхования от безработицы.
Contributions (Taxes)	Взносы (налоги)	Payroll taxes paid by employers that are used to pay unemployment insurance benefits.	Налоги на заработную плату, взыскиваемые с работодателей и служащие в целях выплаты пособий по безработице.
Core Services	Основные услуги	Services are available to all persons who seek assistance at any One-Stop Center or affiliate employment service provider. This may include: job search and placement assistance, labor market information, training information, information about filing for unemployment, food stamps or public benefits, child care or transportation assistance.	Услуги, оказываемые лицам, обратившимся за помощью в универсальный центр карьеры или в филиал центра занятости. Услуги могут быть следующими: помощь в поиске работы и трудоустройстве, предоставление информации о состоянии на рынке труда, информация о профессиональной подготовке, оказание помощи в подаче заявления о получении пособия по безработице, предоставление продовольственных талонов или пособий по социальному обеспечению, оказание помощи в плане социального обеспечения детей, а также организация ухода за детьми и помощь в транспортировке.
Core Training	Основное профессиональное обучение	Employment-focused interventions which address basic vocational skills deficiencies that prevent the participant from accessing appropriate jobs and/or occupations.	Обучение, помогающее повысить вероятность трудоустройства в результате приобретения основных профессиональных навыков, недостаток которых может препятствовать получению подходящей работы или другого типа занятости.
Counseling	Консультации	Guidance or assistance to develop a participant's vocational or employment goals and the means to achieve those goals, or to assist the person with the solution to individual problems that may prevent him/her from accomplishing those goals, including, substance abuse counseling, job counseling, child care arrangements, or any other barrier that prevents their success in becoming self-supporting.	Помощь в постановке профессиональных целей и нахождении средств достижения этих целей, а также решении личных проблем, которые могут препятствовать достижению этих целей, включая помощь лицам, страдающим зависимостью от химических препаратов, консультации по трудоустройству, оказание помощи в плане организации ухода за детьми, а также помощь в преодолении любых других барьеров, препятствующих финансовой самостоятельности.
Covered Employer	Работодатель, попадающий под действие закона о безработице	An agency, business, organization or other employing unit that is subject to the unemployment insurance law of any state.	Учреждение, предприятие, организация или другая экономическая единица, предоставляющая рабочие места, которая попадает под действие закона штата о страховании по безработице.

Covered Employment	Трудовая деятельность, защищенная законом о страховании по безработице	Services for an employer that are covered by the unemployment insurance law.	Услуги, предоставляемые работодателю, защищенные законом о страховании по безработице.
Customer	Клиент	Under WIA (Workforce Investment Act) definitions, a Customer is any person seeking assistance to find employment or training, whether employed or unemployed, and employers who need qualified workers for their company or training for the workers who are already employed with them.	Согласно закону об инвестициях в трудовые ресурсы (WIA), клиент - это лицо, обратившееся за помощью в поиске работы или обучения, имеющее или не имеющее работу, а также работодатель, нуждающийся в квалифицированной рабочей силе или в профессиональном обучении служащих.
Customized Training	Обучение, соответствующее условиям клиента	A training program designed to meet the special requirements of an employer who has entered into an agreement with a Service Delivery Area to hire individuals who are trained to the employer's specifications. The training may occur at the employer's site or may be provided by a training vendor able to meet the employer's requirements. Such training usually requires a commitment from the employer to hire a specified number of trainees who satisfactorily complete the training.	Программа обучения, предназначенная для удовлетворения особых требований работодателя, заключившего соглашение с поставщиком услуг о найме лиц, получивших профессиональную подготовку в соответствии с запросами работодателя. Обучение может происходить как на месте работы, так и в учреждении, предоставляющем образовательные услуги, соответствующие требованиям работодателя. Обучение такого рода обычно требует обязательства работодателя нанять определенное число лиц, успешно закончивших обучение.
Disabled Veteran	Инвалид войны	A veteran who is entitled to compensation under laws administered by the Veterans Administration, or an individual who was discharged or released from active duty because of service-connected disability.	Участник войны, имеющий право на компенсацию по законам, проводимым в жизнь Управлением по делам ветеранов войны, или лицо, уволенное или освобожденное от активного труда вследствие инвалидности, возникшей в результате воинской службы.
Disadvantaged Adults	Лица, находящиеся в невыгодном положении	Educationally or skills disadvantaged adults are those persons who score below 8th grade level on standardized tests. They require educational assistance to bring their basic skills to a level that would make them eligible for secondary (high school) education or to hold a job with basic English and math skills.	Лица, находящиеся в невыгодном положении в связи с недостатком образования или навыков - это лица, уровень образования которых ниже уровня восьмого класса (согласно стандартизированным тестам). Они нуждаются в дополнительном образовании для развития основных навыков, которые позволили бы им получить среднее образование или работу, для которой требуются базовые знания в области английского языка и математики.

<p>Dislocated worker</p>	<p>Дислоцированный рабочий</p>	<p>A person who-- (A) (i) has been terminated or laid off from their job, or who has received a notice of termination or layoff, from their employer; (ii) (I) is eligible for or has used up their unemployment payments; or (II) has been employed for long enough to show, to a program at a one-stop center referred to in section 134(c), attachment to the workforce act, but who can not get unemployment payments because of low earnings or having done work for an employer that is not covered under a State unemployment compensation law; and (iii) is not likely to return to the same type of work; (B) (i) has lost his or her job, or has received a notice of termination or layoff, from their job because of a permanent closure of, or a big layoff at a plant, facility, or company; (ii) is working at a facility where the employer has announced that it will close within 180 days; or (iii) in order to receive services besides the training services described in section 134(d)(4), intensive services described in section 134(d)(3), or supportive services, is employed at a place where the employer has made an announcement that the facility will close; (C) was self-employed (including employment as a farmer, a rancher, or a fisherman) but is unemployed because of the local economy where the individual lives or because of natural disasters; or (D) is a displaced homemaker.</p>	<p>Лицо, А. 1) уволенное или освобождённое от работы, или получившее уведомление об увольнении или освобождении от работы от своего работодателя; 2) а) имеющее право или использовавшее пособие по безработице или б) проработавшее достаточное количество времени для того, чтобы программа универсального центра карьеры (см. раздел 134 (с)) посчитала его попадающим под действие закона о трудовых ресурсах, но которое не может получать пособие по безработице вследствие невысоких доходов, или вследствие того, что его работодатель не попадает под действие закона о выплате компенсаций по безработице; и 3) для которого маловероятно возвращение к предыдущему виду деятельности; Б. 1) потерявшее работу, или получившее уведомление об увольнении или освобождении от работы из-за закрытия или массового сокращения персонала завода, компании или производства; 2) работающее на производстве, которое закроется в течение 180 дней, о чем было объявлено работодателем; или 3) работающее на предприятии, о закрытии которого было объявлено работодателем, с целью получения других услуг, кроме услуг профессионального обучения, описанных в разделе 134(d)(4), дополнительных услуг и услуг поддержки; В. занимавшиеся своим собственным делом (включая такие виды занятий, как рыболовство, фермерство или скотоводство), но оставшееся без работы из-за местной экономической обстановки или природной катастрофы; Г. являющееся бывшей домохозяйкой или домохозяйником.</p>
<p>DOL, USDOL</p>	<p>DOL, USDOL</p>	<p>United States Department of Labor, the federal department which regulates and funds state workforce activities.</p>	<p>Министерство труда США, федеральное ведомство, регулирующее и финансирующее деятельность трудовых ресурсов.</p>

Displaced homemaker	Бывшая домохозяйка (домохозяин)	A person who has been doing unpaid work for family members in the home and who-- (A) has been dependent on the income of another family member but is no longer supported by that income; and (B) is unemployed or underemployed and is having difficulty in finding a job or getting a better job.	Человек, который ранее выполнял неоплачиваемую работу для членов своей семьи и 1) зависел от дохода другого члена семьи, но больше не получает от него материальной поддержки; 2) не имеет работы или работает неполный рабочий день, и при этом испытывает трудности в нахождении новой работы.
Economically Disadvantaged	Находящийся в невыгодном экономическом положении	An individual who is either a member of a family whose income is below the poverty level, or who is receiving cash benefits from a federal, state or local welfare program, or is receiving food stamps, or who is a homeless person, or who is a foster child, or is a disabled person.	Человек, который является членом семьи, уровень дохода которой ниже прожиточного минимума; получающий денежные пособия от федеральной, местной программы социальной помощи, или программы штата; получающий продовольственные талоны; не имеющий постоянного места жительства; приемный ребенок или инвалид.
Educationally Disadvantaged Adult	Лица, находящиеся в невыгодном положении с точки зрения образования	see Disadvantaged Adults.	См. "Лица, находящиеся в невыгодном положении".
Eligibility Review Program (ERP)	Программа пересмотра права на получение пособия (ERP)	A program under which claimants are periodically contacted to review their eligibility for benefits, work search activities, and reemployment needs.	Программа, в рамках которой периодически повторно рассматривается право заявителей на получение пособия по безработице, их активность в поиске работы и необходимость получения нового места работы.
Eligible Training Provider List	Список образовательных учреждений, отвечающих требованиям	A statewide collection of providers that are approved to give services through the One-Stop system. These lists contain consumer information, including cost and performance information for each of the providers, so that participants can make informed choices on where to use their Individual Training Accounts.	Общегосударственный список образовательных учреждений, которым позволено оказывать свои услуги в рамках универсальной системы. Данный список содержит информацию для клиентов, включая расценки и сведения о качестве работы того или иного образовательного учреждения, что позволяет участникам программы делать осознанный выбор при использовании своих индивидуальных счетов на обучение.
Eligible Training Provider (ETP)	Отвечающее требованиям образовательное учреждение (ETP)	An organization, such as a public or private college and university, or community-based organization whose application has been approved by the local workforce board and approved for the state list of training services through the use of an Individual Training Account.	Такая организация, как государственный или частный колледж или университет, или организация, основанная местным сообществом, чье участие в программе было одобрено местным комитетом по трудовым ресурсам и нахождение которой в составе государственного списка образовательных учреждений было поддержано использованием личного счета на обучение.
Employment Service	Служба занятости	The state level organization or public labor exchange system connected with DOL's United States Employment Service.	Государственная организация или общественная биржа труда, связанная со службой занятости при Министерстве труда США (DOL).

English as a Second Language (ESL)	Английский как второй язык (ESL)	English language education for adults whose inability to understand, speak, read, or write the English language is a barrier to their ability to get or keep employment. This also has effects on their real ability to function in society or successfully complete the citizenship application process.	Обучение английскому языку взрослых, чья неспособность понимать, говорить, читать или писать на английском языке является фактором, препятствующим возможности устроиться на работу, либо продолжать работу. Это также влияет на их способность взаимодействовать с обществом или препятствует успешному завершению процесса предоставления гражданства.
Entered Employment Rate	Уровень трудоустройства	Method used to determine the percentage of participants who become employed. The percentage is calculated by dividing the number of total participants who were enrolled in the program by the number of participants who were placed or entered employment through the program.	Метод, используемый для определения количества участников программы, получивших работу (в процентах). Процентное соотношение вычисляется путем деления общего числа участников программы на число лиц, трудоустроившихся в течение программы.
ETA, DOL	ETA, DOL	Employment and Training Administration, the part of DOL with direct responsibility for WIA programs.	Управление занятости и профессиональной подготовки, отдел Министерства труда США (DOL), отвечающее за программы WIA (закона об инвестициях в трудовые ресурсы).
Faith Based Organization (FBO)	Организация, основанная на вероисповедании (FBO)	Organization whose founding, governance, or membership is derived from a religious institution or religiously-affiliated entity.	Организация, чье основание, управление и состав связаны с религиозным обществом или учреждением, имеющим религиозную принадлежность.
Family Literacy Services (FLS)	Услуги семейной грамотности (FLS)	Services that are sufficient to make lasting changes in a family, and that integrate all of the following activities: (1) literacy activities between parents and their children; (2) training for parents regarding how to be the primary teacher for their children and full partners in the education of their children; (3) parent literacy training that leads to economic self-sufficiency; and (4) an age-appropriate education to prepare children for success in school and life experiences.	Услуги, вносящие существенные изменения в жизнь семьи и объединяющие все следующие виды деятельности: 1) деятельность по повышению уровня грамотности детей и родителей; 2) обучение родителей, позволяющее им стать своего рода учителями начальной школы для своих детей и полноправными партнерами в образовании детей; 3) обучение родителей, которое позволяет им приобрести финансовую самостоятельность; 4) обучение детей согласно их возрасту, которое позволит им быть успешными в школе и в жизни.

Follow-up	Учет	The tracking of what happens to participants when they leave the WIA program for a period of 180 days after first job placement. The reporting requirements include the following information: employment status (number of Entered Employments/Placements at 180 days after program has ended), average hourly wage (earnings change at 180 days after program has ended), and job retention (of those enrolled in training, provide number of those still employed in trained occupation at 180 days after program has ended).	Отслеживание того, что происходит с бывшими участниками программы WIA (закона об инвестициях в трудовые ресурсы) в течение 180 дней после первого трудоустройства. При этом требуется предоставлять следующую информацию: статус занятости (число случаев найма на работу или трудоустройства в течение 180 дней после завершения программы), средняя почасовая заработная плата (изменение дохода в течение 180 дней после завершения программы), сохранение работы (количество лиц, проходящих профессиональное обучение, которые сохранили работу, соответствующую полученной квалификации, в течение 180 дней после завершения программы).
GED	GED	General Equivalency Diploma. A high school equivalency diploma, which is obtained by passing the General Educational Diploma Equivalency Test that, measures skills and knowledge generally associated with four years of traditional high school instruction.	General Equivalency Diploma («Эквивалент свидетельства о среднем образовании»). Эквивалент свидетельства о среднем образовании, получаемого после сдачи экзамена, который определяет соответствие уровню знаний и умений, который обычно достигается по окончании 4 лет обычной средней школы.
Hearing	Судебное разбирательство	The opportunity for parties to appeal an initial determination to be heard by an administrative law judge, hearing officer, or referee.	Возможность, предоставляемая сторонам для опротестования первоначального решения. При этом дело заслушивается судьей административного суда, старшим экспертом или арбитром.
Hearing Officer	Старший эксперт	See Administrative Law Judge.	См. "Судья административного суда (ALJ)".
Hispanic or Latino/a	Испанцы и латиноамериканцы	A person of Mexican, Puerto Rican, Cuban, Central or South American, or other Spanish culture or origin, regardless of race.	Лица, связанные по происхождению и культурно с народами Мексики, Пуэрто-Рико, Кубы, Центральной и Южной Америки или Испании, независимо от расовой принадлежности.
Individual Employment Plan (IEP)	Индивидуальный план трудоустройства (IEP)	A plan developed by the participant and the case manager to identify the participant's employment goals, the appropriate achievement objectives, and the appropriate combination of services for the participant to achieve the employment goals.	План, разработанный участником программы и управляющим делом, который определяет цели трудоустройства, соответствующие им задачи и соответствующее сочетание услуг, которые позволят участнику достигнуть своих целей.
Individual of Limited English Proficiency (LEP)	Лицо с ограниченным уровнем владения английским языком (LEP)	An adult or out-of-school youth who has limited ability in speaking, reading, writing or understanding the English language, and (a) whose native language is a language other than English; or (b) who lives in a family or community environment where a language other than English is the dominant language.	Взрослый или молодой человек, закончивший школу, обладающий ограниченной способностью говорить, читать, писать на английском языке и понимать его, и 1) родной язык которого - не английский или 2) который живет в среде, где доминирует не английский язык.

Individual Service Strategy (ISS)	Индивидуальный план услуг (ISS)	An agreement of skills and goals decided between a WIA Youth participant and WIA Youth staff counselor (usually a case manager), that sets out a plan for the participant to make progress towards his/her educational and employment goals.	Соглашение о целях и навыках, заключаемое участником программы WIA (Закона об инвестициях в трудовые ресурсы) для молодежи и консультантом – сотрудником программы WIA, которое представляет собой план достижения участником образовательных и трудовых целей.
Individual Training Account (ITA)	Личный счет на обучение (ITA)	An expenditure account established on behalf of a participant that provides for vocational training.	Счет, открытый от имени участника программы для нужд, связанных с его профессиональным образованием.
Individual with a Disability	Нетрудоспособное лицо	An individual with any disability as defined in section 3 of the Americans with Disabilities Act of 1990 (42 U.S.C. 12102).	Лицо, имеющее статус инвалида в соответствии с разделом 3 закона о нетрудоспособных американцах от 1990 года (42 U.S.C. 12102).
Initial Claim (IC)	Предварительное заявление (IC)	An application for a determination of entitlement to unemployment insurance benefits. There are four types of Initial Claims: New Claims; Reopened Claims; Additional Claims; and Transitional Claims.	Заявление, требующее установить, имеет ли то или иное лицо право на получение пособия по безработице. Существует четыре типа предварительных заявлений: новое заявление, возобновленное заявление, дополнительное заявление и временное заявление.
Intake	Набор участников	A process for screening individual applicants for eligibility for services; making a determination whether the program can benefit the applicants; providing information about the program, its services and the availability of those services; and selecting individual applicants for participation in the program.	Процесс отбора лиц (из числа подавших заявление), имеющих право на получение услуг программы ; установление того, может ли программа помочь заявителю; предоставление информации о программе, ее услугах и доступности этих услуг; выбор отдельных лиц из числа заявителей для участия в программе.
Intensive services	Дополнительные услуги	Services available to adults and dislocated workers who have completed one or more Core Services and are still unable to gain employment OR who are employed and have been determined in need of services to get a better job in order to gain self-sufficiency. Intensive Services include individual career planning, resume preparation, job clubs, career counseling, internships, and comprehensive assessments. Basic education, ESL, and basic computer literacy are also sometimes considered Intensive Services.	Услуги, предоставляемые взрослым и дислоцированным рабочим, которые воспользовались одной или несколькими основными услугами , но не смогли устроиться на работу, или работают, но вынуждены искать более высокооплачиваемую работу, чтобы получить финансовую самостоятельность. Дополнительные услуги включают индивидуальное планирование карьеры, подготовку резюме, клубы трудоустройства, консультации по вопросам трудоустройства, стажировки и подробную оценку профессиональной пригодности человека. Иногда к дополнительным услугам относят получение начального образования, обучение английскому языку как второму и обучение основам компьютерной грамотности.
Issue	Спорный вопрос	An act, circumstance or condition potentially disqualifying a claimant from receipt of unemployment insurance benefits under state/federal law.	Действие, состояние или условие, потенциально лишаящее заявителя права на получение пособия по безработице согласно федеральному закону или закону штата.

Job Club Activities	Клуб трудоустройства	A form of job search assistance provided in a group setting. Usually job clubs provide instruction and assistance in completing job applications and developing resumes and focus on maximizing employment opportunities in the labor market and developing job leads. Many job clubs use telephone banks and provide group support to participants before and after they interview for openings.	Форма помощи группе лиц при поиске работы. Обычно клубы трудоустройства предоставляют обучение и помощи при заполнении заявлений о приеме на работу и составлении резюме, и фокусируют свое внимание на максимальном увеличении возможности трудоустройства в соответствии с состоянием на рынке труда, а также на развитии инициативности при трудоустройстве. Многие клубы трудоустройства имеют операторов, принимающих звонки, и предоставляют групповую поддержку участникам программы до и после прохождения собеседования для получения работы.
Job Development	Расширение возможностей трудоустройства	The process of marketing a program participant to employers, including informing employers about what the participant can do and asking for a job interview for that individual with the employer.	Процесс рекламы участника программы потенциальным работодателям, включая извещение работодателей о возможностях и способностях участника, а также просьбу провести для этого участника собеседование.
Job Placement Services	Услуги трудоустройства	Services that specifically assist participants find jobs that may involve activities such as job search assistance, training, or job development.	Услуги, которые помогают участникам программы найти работу, включая такие вид деятельности, как помощь в поиске работы, профессиональное обучение и расширение возможностей трудоустройства.
Job Retention	Сохранение работы	The ability to keep a job for a certain period of time, usually 90 or 180 days or more, which shows that a worker has the skills to fit into the workplace and succeed in a job.	Способность сохранить работу в течение определенного срока (обычно 90, 180 или более дней), которая показывает наличие у рабочего навыков, необходимых для успешной трудовой деятельности.
Labor Exchange	Биржа труда	Services provided to job seekers and employers by the State Employment Service Agencies. Services to job seekers may include assessment, testing, counseling, provision of labor market information and referral to prospective employers. Employer service may include accepting job orders, screening applicants, referring qualified applicants and providing follow-up.	Услуги, предоставляемые государственными службами занятости лицам, ищущим работу и работодателям. Услуги, предоставляемые лицам, ищущим работу, включают оценку профессиональной пригодности, тестирование, консультации, предоставление информации о состоянии на рынке труда и направление к потенциальным работодателям. Услуги, предоставляемые работодателям, включают: составление заказов на выполнение работы, подбор квалифицированных работников и учет их деятельности после устройства на работу.
Labor Force	Трудовые ресурсы	The total of all civilians classified as employed and unemployed and members of the Armed Forces stationed in the United States. (Bureau of Labor Statistics Bulletin 2175).	Совокупность всех граждан, как работающих, так и безработных, а также членов вооруженных сил, части которых находятся на территории Соединенных Штатов (бюллетень Бюро трудовой статистики № 2175).

Labor Market Area (LMA)	Область рынка труда (LMA)	An area within which individuals can live and find employment within a reasonable distance or can easily change jobs without changing their place of residence.	Область, в пределах которой человек может жить и найти работу на приемлемом расстоянии от места жительства, или сменить работу, не меняя места проживания.
Labor Market Information (LMI)	Информация о состоянии рынка труда (LMI)	Labor Market Information, labor related information about unemployment, industries, occupations, etc	Информация о состоянии на рынке труда, включая данные об уровне безработицы, существующих производствах, видах деятельности и т.д.
Life Skills	Навыки жизнедеятельности	Those skills which are included in adult literacy dealing with such topics as consumer economics, government and law, occupational knowledge, community resources, and health that are included into an educational agency's basic literacy skills course of study.	Навыки, необходимые для грамотного взрослого человека и связанные с такими областями жизни, как экономика потребления, государственное управление, правовые отношения, профессиональные знания, местное сообщество, и здоровье. Такие навыки включены в курсы начального обучения образовательных организаций.
Limited English Proficiency (LEP)	Ограниченный уровень владения английским языком (LEP)	An individual with LEP is one who has limited ability in speaking, reading, writing or understanding the English language and (a) whose native language is a language other than English or (b) who lives in a family or community environment where a language other than English is the dominant language	Лицо с ограниченным уровнем владения английским языком -это человек с ограниченной способностью говорить, читать, писать на английском языке и понимать его, 1) родной язык которого - не английский или 2) который живет в среде, где доминирует не английский язык.
Literacy	Грамотность	An individual's ability to (1) read, write, and speak in English, and (2) compute and solve problems, at levels of proficiency necessary to function on the job, in the family, and in society.	Способность 1) читать, писать, говорить на английском языке; 2) считать и решать задачи на уровне, необходимом для успешного функционирования на работе, в рамках семьи или общества в целом.
Literacy	Грамотность	An individual's ability to (1) read, write, and speak in English, and (2) compute and solve problems, at levels of proficiency necessary to function on the job, in the family, and in society.	Способность 1) читать, писать, говорить на английском языке; 2) считать и решать задачи на уровне, необходимом для успешного функционирования на работе, в рамках семьи или общества в целом.

<p>Low-income individual</p>	<p>Малообеспеченные лица</p>	<p>The term "low-income individual" means a person who-- (A) receives, or is a member of a family that receives, cash payments under a Federal, State, or local income-based public assistance program; (B) received an income, or is a member of a family that received a total family income, for the 6-month period before application for the program involved (besides unemployment compensation, child support payments, payments described in subparagraph (A), and old-age and survivors insurance benefits received under section 202 of the Social Security Act (42 U.S.C. 402) that, for their family size, is not more than the higher of-- (i) the poverty line, for an equivalent period; or (ii) 70 percent of the lower living standard income level, for an similar period; (C) belongs to a household that receives (or has been decided within the 6-month period before application for the program to be eligible to receive) food stamps according to the Food Stamp Act of 1977 (7 U.S.C. 2011 et seq.); (D) is a homeless person, as defined in subsections (a) and (c) of section 103 of the Stewart B. McKinney Homeless Assistance Act (42 U.S.C. 11302); (E) is a foster child for whom State or local government payments are made; or (F) in cases permitted by rules decided by the Secretary of Labor, is a person with a disability whose own income meets the requirements of a program described in subparagraph (A) or of subparagraph (B), but who is a member of a family whose income does not meet such requirements.</p>	<p>Под термином "малообеспеченное лицо" подразумевается человек, который А) получает, или является членом семьи, получающей денежные выплаты в рамках федеральной, местной программы социальной помощи населению или такой же программы штата; Б) получал, или является членом семьи, общей доход которой за последние 6 месяцев до подачи заявления (не включая пособия по безработице, детские компенсации, выплаты, описанные в пункте А и пособия престарелым и лицам, пережившим тяжелую болезнь, получаемые в соответствии с законом о социальной безопасности (42 U.S.C. 402) не выше, чем 1) нижняя границы прожиточного минимума за тот же период; или 2) 70 % от дохода, соответствующего низкому уровню жизни; В) является членом семьи, которая получает (или в течение 6 месяцев до подачи заявления решила получить право на получение) талоны на льготную покупку продовольственных товаров в соответствии с законом о продовольственных талонах 1977 (7 U.S.C. 2011 и следующие); Г) не имеет постоянного места жительства по определению, данному в пунктах (а) и (с) раздела 103 Закона о помощи бездомным Стюарта Б. Мак-Кинли (the Stewart B. McKinney Homeless Assistance Act, 42 U.S.C. 11302); Д) является приемным ребенком, за которого платит федеральное или местное управление; Е) в случаях, разрешенных министерством труда – инвалид, чей собственный доход отвечает требованиям программы, описанных в пунктах А и Б, но доход семьи которого не соответствует данным требованиям.</p>
<p>Maximum Benefit Amount (MBA)</p>	<p>Максимальная сумма пособия (MBA)</p>	<p>The total amount of unemployment insurance benefits payable to a claimant in a benefit year.</p>	<p>Общая сумма пособия по безработице, которая может быть выплачена заявителю в течение года получения пособия.</p>

Medicaid	Medicaid (государственная программа бесплатной или льготной медицинской помощи)	A program of medical aid for people that cannot afford regular medical service that is paid for by the state and federal governments	Программа медицинской помощи, оплачиваемой федеральным правительством или правительством штата, для лиц, которые не могут позволить себе получение регулярной медицинской помощи.
Mental health services	Психологические и психиатрические услуги	Psychological and psychiatric treatment and counseling services, for individuals with a diagnosed mental illness, conducted in a group or individual setting, and provided by a mental health professional licensed or authorized within the State to render such services. This typically includes psychiatrists, psychologists, and licensed clinical social workers.	Услуги психиатрического лечения и психологических консультаций для лиц с выявленными расстройствами психики, оказываемые в группе или индивидуально специалистами, имеющими лицензию или государственное разрешение на оказание таких услуг. Специалистами могут быть психологи, психиатры и социальные работники, имеющие лицензию.
Migrant or Seasonal Farm Worker (MSFW)	Сезонный сельскохозяйственный рабочий (MSFW)	A migrant farm worker, a migrant processing worker, or a seasonal worker.	Работник, занятый сезонным сбором или переработкой сельскохозяйственной продукции, или иной сезонный рабочий.
Monetary Determination	Монетарное решение	A written notice issued to inform an individual of whether or not he/she meets the employment and wage requirements needed to establish entitlement to unemployment insurance, and, if entitled, the weekly and maximum benefit amounts that he/she may receive.	Письменное извещение от том, отвечает ли то или иное лицо требованиям, предъявляемым к бывшей работе и заработной плате, соблюдение которых необходимо для получения пособия по безработице, и, если да, о еженедельной и максимальной сумме выплат, которые он или она сможет получить.
Monetary Redetermination	Повторное монетарное решение	A new determination made after reconsideration and/or re-computation of an unemployment insurance claimant's monetary entitlement based on the receipt of new employment and wage information.	Новое решение, принятое после пересмотра или пересчета пособия по безработице, причитающегося заявителю, в результате получения новой информации о бывшей работе и заработной плате.
Native Hawaiian or Other Pacific Islander	Коренные жители Гавайских или других островов Тихого океана	A person having origins in any of the original peoples of Hawaii, Guam, Samoa, or other Pacific Island.	Представители коренных народов Гавайских островов, острова Гуам, островов Самоа и других островов Тихого океана.
New Claim	Новое заявление	(See Initial Claim)	См. "Предварительное заявление"
Nonmonetary Determination	Немонетарное решение	A written notice issued to inform an unemployment insurance claimant and/or employer about the determination of eligibility arising from issues of separations from work or other eligibility requirements.	Письменное извещение, выданное заявителю или работодателю о решении, принятом касательно права лица на получение пособия, связанное с потерей трудоустройства и другими требованиями.
Nontraditional employment	Нетрадиционная трудовая занятость	Jobs or types of work for which persons from one gender make up less than 25 percent of the people employed in each job or field of work.	Виды работы, в которых задействовано не более 25 процентов лиц одного из полов.
North American Free Trade Agreement (NAFTA)	Североамериканское соглашение о свободной торговле (NAFTA)	Establishes Transitional Adjustment Assistance (TAA) for workers in companies affected by imports from Mexico or Canada or by shifts of U.S. production to those countries.	Предусматривает временные меры помощи (TAA) рабочим компаний, зависящих от импорта из Мексики или Канады или уровня производства США для этих стран.

Occupational Skills Training	Профессиональная подготовка	Includes both (1) vocational education which is designed to provide individuals with the technical skills and information required to perform a specific job or group of jobs, and (2) on-the-job training.	Включает 1) профессиональное обучение, призванное развить производственные навыки учащегося и дать ему информацию, необходимую для выполнения определенной работы или типа работ, и 2) обучение на рабочем месте.
Offender	Правонарушитель	Any adult or youth who has been involved in the criminal justice process for whom services under this Act may be helpful or who needs assistance in overcoming artificial barriers to employment resulting from a record of arrest or conviction.	Взрослый или молодой человек, который был вовлечен в уголовный судебный процесс и для которого могут быть полезны услуги, предлагаемые в соответствии с законом, которые помогают преодолеть искусственные барьеры на пути трудоустройства, вызванные арестом или судимостью в прошлом.
One-Stop Career Center	Универсальный центр карьеры	Under the Workforce Investment Act, every local System must have at least one One-Stop Career Center. A One-Stop Center is a facility that makes a wide range of the system's services available at a single site, through self-service or with staff help. The number of centers, the services offered and the manner in which they are given will vary from one area to another, according to local needs and resources.	Согласно закону об инвестициях в трудовые ресурсы, каждая местная система должна иметь хотя бы один универсальный центр карьеры. Универсальный центр карьеры - это учреждение, которое предлагает большое количество услуг универсальной системы в одном месте, при этом доступ к этим услугам можно получить как самостоятельно, так и при помощи персонала центра. Число центров, набор предлагаемых ими услуг и способ их оказания могут различаться в различных областях страны в зависимости от местных нужд и ресурсов.
One-Stop System	Универсальная система	The network of workforce products and services that meets business and jobseeker needs in whatever manner and location is most effective and convenient for the customer. Customers can choose to use the system's products and services in different ways. They may call a toll-free number or connect through a personal computer at home or in a neighborhood library. They may receive individualized assistance in a community-based agency, an educational institution, or a one-stop career center.	Система товаров и услуг, связанных с рынком труда, которая удовлетворяет потребности работодателей и лиц, ищущих работу, в наиболее эффективной и удобной для них форме. Клиенты могут выбрать услуги и товары системы различными способами - сделав бесплатный звонок по телефону или подключившись к сайту службы из дома или местной библиотеки. Клиенты системы могут получать индивидуальную помощь и поддержку в организациях, основанных местными общинами, образовательном учреждении или универсальном центре карьеры.
On-site Industry-specific Training	Профессиональное обучение на предприятии	This is training which is specific to the needs of a particular employer and/or industry. Participants may be trained according to requirements developed by an employer for a job site. There may be an agreement to hire participants who have successfully completed training.	Обучение, отвечающее особым нуждам работодателя или производства. Участники программы могут получить обучение в соответствии с требованиями, разработанными работодателем. При этом может быть заключено соглашение о найме участников, успешно завершивших курс обучения.

On-the-Job Training (OJT)	Обучение на рабочем месте (OJT)	This is training which is specific to the needs of a particular employer and/or industry. Participants may be trained according to requirements developed by an employer for a job site. There may be an agreement to hire participants who have successfully completed training.	Обучение, отвечающее особым нуждам работодателя или производства. Участники программы могут получить обучение в соответствии с требованиями, разработанными работодателем. При этом может быть заключено соглашение о найме участников, успешно завершивших курс обучения.
OSERS	OSERS	Office of Special Education and Rehabilitative Services. OSERS is federal office within the US Department of Education that administers special education and rehabilitation services.	Управление специального образования и реабилитационных услуг. Управление OSERS - федеральное управление при Министерстве образования США, в ведомстве которого находятся услуги специального образования и реабилитационные услуги.
Out-of-school youth	Молодежь вне школы	Means (A) an eligible youth who is a school dropout; or (B) an eligible youth who has received a secondary school diploma or its equivalent but is basic skills deficient, unemployed, or underemployed.	К данной категории относятся следующие лица: а) молодые люди, исключенные из школы; б) молодые люди, получившее свидетельство об окончании средней школы или его эквивалент, но у которых не развиты основные навыки, вследствие чего они не имеют работы или работают неполный рабочий день.
Outreach	Пропаганда	An effort by program staff to encourage individuals in the service delivery area to use the program services.	Акция программы, проводимая с целью убеждения граждан, проживающих в данной местности, использовать услуги программы.
Overpayment	Переплата	An amount of benefits paid to an individual to which the individual was not legally entitled.	Сумма денежного пособия, выплаченного лицу, на которую он не имеет права.
Placement	Трудоустройство	The act of obtaining unsubsidized employment for or by a participant.	Получение несубсидированной работы участником программы или нахождение работы для него.
Pre-apprenticeship Training	Дотрудовое обучение	Any training designed to increase or upgrade specific academic, or physical skills required as a condition for entry into a specific type of work.	Обучение, проводимое с целью увеличения или улучшения отдельных навыков умственного или физического труда, являющееся условием получения некоторых видов работы.
Pre-enrollment Assessment	Предрегистрационная оценка	A process to determine the employability and training needs of participants before enrolling them into the program. Individual factors considered during pre-enrollment assessment include: a judgment of vocational interests, abilities, previous education and work experience, income requirements, and personal circumstances.	Процесс, целью которого является определение возможностей трудоустройства и необходимого обучения для участников программы до их регистрации. Данная оценка учитывает следующие факторы: профессиональные интересы, способности, полученное образование и предыдущий опыт работы, требования к доходу и личные обстоятельства.
Public assistance	Государственное денежное пособие	Federal, State, or local government cash payments for which eligibility is decided by a needs or income test.	Денежные выплаты, производимые федеральным, местным правительством или правительством штата, право на получение которых определяется при помощи установления уровня дохода и нужд лица.

Rapid Response	Быстрое реагирование	Early intervention services provided by the state or by an agency chosen by the state in case of a factory closing, a natural or other disaster that causes job loss for large numbers of workers, in order to assist dislocated workers in obtaining reemployment as soon as possible.	Предотвращение напряженной ситуации, осуществляемое государством или выбранной им организацией в случае закрытия фабрики, природной или иной катастрофы, которая влечет за собой потерю работы для большого числа людей. Услуги такого типа призваны помочь дислоцированным рабочим найти новое место работы как можно скорее.
Referee	Арбитр	(See Administrative Law Judge)	См. "Судья административного суда".
Rehabilitation services	Реабилитационные услуги	Services provided by a licensed or authorized professional in accordance with an individualized plan of care intended to improve or maintain a client's quality of life and optimal capacity for self-care. Services include physical and occupational therapy, speech pathology, and low-vision training.	Услуги, предоставляемые специалистами, имеющими право или лицензию, в соответствии с индивидуальным планом лечения для улучшения или поддержания качества жизни клиента и его способности жить самостоятельно. Данные услуги включают физио- и трудовую терапию, услуги логопеда и окулиста.
Remedial Education	Коррекционное обучение	Educational instruction, particularly in basic skills, to raise an individual's general competency level in order to succeed in vocational education, or skills training programs, or employment.	Обучение (преимущественно основным навыкам), ставящее своей целью повысить уровень компетенции человека, что позволит ему успешно пройти курс профессиональной подготовки или тренировки навыков, или найти работу.
Reopened Claim	Возобновленное заявление	An application for unemployment insurance filed after a break in a claim of at least one week caused by something other than employment. (See Additional Claim.)	Заявление о получении пособия по безработице, поданное после перерыва в получении пособия сроком более одной недели, вызванным любой причиной, кроме трудоустройства. См. также "Дополнительное заявление".
Resume	Резюме	The basic document that shows a job candidate's employment and academic qualifications, and history of employment. It is a requirement to apply for most jobs and an opportunity to show why the candidate is best suited for the job being applied for.	Основной документ, содержащий информацию о профессиональной квалификации и образовании кандидата, а также об опыте работы. В большинстве случаев резюме необходимо предоставить при подаче заявления о приеме на работу. Резюме дает кандидату возможность показать, почему именно он оптимально подходит для этой работы.
Retention	Сохранение	Continuing or keeping a job, usually for at least 90 days or more.	Продолжение или удержание работы в течение не менее 90 или более дней.
SCANS Competencies	Умения SCANS	Developed by the US Department of Labor's Secretary's Commission on Achieving Necessary Skills, these are a specific set of skills and competencies determined by the commission as those people need to succeed in the world of work.	Особый набор умений и навыков, разработанный комиссией по получению необходимых навыков Министерства труда США, которые по мнению этой комиссии необходимы для успешной профессиональной деятельности.
School dropout	Исключенный из школы	A person who is not in school and who has not received a secondary school diploma or a General Equivalency Diploma (GED).	Лицо, не учащееся в школе и не получившее сертификат об окончании средней школы или его эквивалент (GED).

Self-sufficiency	Самостоятельность	The ability to earn enough money to support oneself.	Способность зарабатывать достаточное количество денег для обеспечения самого себя.
Separation Issue	Вопросы разрыва трудовых отношений	Issues that must be adjudicated to determine if an unemployment insurance claimant's reason for separation is disqualifying under state law, issues generally involve voluntary leavings (quits), discharges (misconduct), or labor disputes.	Вопросы, которые необходимо решить для определения того, лишается ли заявитель права на получение пособия в связи с обстоятельствами разрыва трудового договора. Такими вопросами обычно являются случаи самовольного ухода (увольнения), увольнения в связи с неправомерным поведением или трудовых конфликтов.
Social Security Number (SSN)	Номер социальной страховки (SSN)	The 9-digit identification number assigned to an individual by the Social Security Administration under the Social Security Act.	Идентификационный номер, состоящий из 9 цифр, присписываемый гражданам Управлением социальной безопасности в соответствии с законом о социальной безопасности.
Subsidies	Субсидии	Cash assistance or similar payments for transportation, housing, food or other basic expenses.	Денежная помощь или пособия на транспортные, жилищные расходы, покупку продуктов питания и прочие базовые расходы.
Substance Abuser	Лицо, страдающее зависимостью от химических препаратов	An individual dependent on alcohol or drugs, whose dependency results in a significant barrier to employment.	Больной наркоманией или алкоголизмом, чья зависимость становится существенным препятствием при трудоустройстве.
Suitable Work	Подходящая работа	Work that is determined to be reasonable for a claimant considering his or her skills, training, education and experience.	Работа, которая считается приемлемой для заявителя в соответствии с его навыками, профессиональной подготовкой, образованием и опытом.
Supportive Services	Услуги поддержки	Services that are needed to help a person to participate in job training or job search. Supportive services may include transportation, health care, financial assistance, drug and alcohol abuse counseling and referral, individual and family counseling, special services and materials for individuals with disabilities, job coaches, child care and dependent care, temporary shelter, financial counseling, and other reasonable expenses required for participation in the program and may be provided in-kind or through cash assistance.	Услуги, позволяющие человеку получать профессиональное образование или участвовать в поиске работы. К данной группе относятся услуги перевозок, медицинские услуги, финансовая помощь, консультации и справочные службы для больных алкоголизмом или наркоманией, индивидуальные и семейные консультации, особые товары и услуги для инвалидов, услуги инструкторов на производстве, уход за детьми и прочими лицами, находящимися на иждивении участника, временный приют, консультации по финансовым вопросам т.д. Для участия в программе необходимо внести небольшую сумму денег (наличными или в счет получаемых пособий).
TANF	TANF	Temporary Assistance to Needy Families is a federal program providing cash, medical or food assistance for parents and children.	Temporary Assistance to Needy Families ("Временная помощь нуждающимся семьям") - федеральная программа, предоставляющая деньги, продукты питания и медицинскую помощь родителям и детям.

Trade Adjustment Assistance (TAA)	Помощь в профессиональной адаптации (ТАА)	Trade Adjustment Assistance service and allowances provided for achieving reemployment of adversely affected workers, including TRA, training, and other re-employment services, and job search allowance and relocation allowances.	Услуги и пособия, способствующие повторному трудоустройству уволенных рабочих, включая пособие TRA, обучение и другие услуги, а также пособия в связи с поиском работы или переездом.
Trade Readjustment Allowance (TRA)	Пособие для профессиональной адаптации (TRA)	A weekly allowance payable to an affected worker with respect to such worker's unemployment.	Еженедельное пособие, выплачиваемое уволенному рабочему, если он является безработным.
Training Market	Рынок образования	A training market reflects an approach with vendors selling training directly to individual participants rather than through intermediary organizations.	Рынок образования предполагает продажу образовательных услуг отдельным лицам без участия организаций-посредников.
Training services	Образовательные услуги	The education and employment training services to be offered at no cost to One-Stop system customers who have been unable to get a job after having received one or more core services and one or more intensive services (see also Individual Training Account -- ITA).	Услуги образования и профессионального обучения, предлагаемые бесплатно клиентам универсальной системы, которые не смогли найти работу после получения одной или нескольких основных и дополнительных услуг. См. также "Личный счет на обучение - ITA".
Unemployment Compensation (UC) program or Unemployment Insurance (UI) program	Программа компенсаций по безработице (UC) или программа страхования от безработицы (UI)	The federal -state program that provides unemployment benefits to eligible individuals covered under state or federal unemployment insurance laws.	Федеральная программа (а также программа штата), которая предоставляет пособия по безработице лицам, имеющим на это право и попадающим под действие федеральных законов о страховании по безработице или законов штата.
Unemployment Compensation Program for Federal Employees (UCFE)	Программа компенсаций по безработице для бывших федеральных служащих (UCFE)	The federal unemployment insurance program that provides benefits to former employees of the federal government.	Федеральная программа страхования по безработице, которая предоставляет пособия бывшим служащим федерального правительства.
Unemployment Compensation for Ex-Service members (UCX)	Программа компенсаций по безработице для бывших военнослужащих (UCX)	The federal unemployment insurance program that provides benefits to ex-service members.	Федеральная программа страхования по безработице, которая предоставляет пособия бывшим служащим вооруженных сил.
Universal Services	Универсальные услуги	Services available to every individual through the One-Stop system without regard to any specific eligibility criteria, including information about job vacancies, career options, employment trends, job search techniques, resume writing, and access to the employment training provider lists.	Услуги универсальной системы, доступные всем гражданам независимо от их прав на получение пособия. К данным услугам относится предоставление информации о вакансиях, возможностях карьерного роста, тенденциях трудоустройства, методах поиска работы и правилах написания резюме, а также доступ к спискам организаций, осуществляющих профессиональную подготовку.
Unsubsidized Employment	Несубсидированная работа	A job for which wages are paid directly by the employer and that is not subsidized through any government program.	Работа, заработная плата за которую выплачивается напрямую работодателем, а не субсидируется какой-либо государственной программой.

Vocational Exploration Training	Подбор профессии	A process to find out, by testing or counseling, what job occupations will best fit a customer's abilities and needs.	Процесс определения наиболее подходящих для клиента типов работы (с точки зрения его способностей и потребностей) при помощи тестирования и консультаций.
Vocational Rehabilitation	Трудовая реабилитация	An agency or program that provides vocational services to individuals with disabilities. Every state has a State Vocational Rehabilitation agency with local district offices. The state/federal program is administered by Rehabilitation Services Administration (RSA), within the Office of Special Education and Rehabilitation Services (OSERS), in the US Department of Education. The state and local vocational rehabilitation program is a mandatory One-Stop employment service partner.	Организация или программа, которая предлагает услуги профессионального образования для инвалидов. В каждом штате есть Центр трудовой реабилитации штата и его местные отделения. Федеральная программа или программа штата находится в ведении Администрации реабилитационных услуг (RSA) при Управлении специального образования и реабилитационных услуг (OSERS) Министерства образования США. Местные программы реабилитации и программы штата обязательно являются партнерами универсальных служб трудоустройства.
Weekly Benefit Amount (WBA)	Еженедельная сумма пособия (WBA)	The amount payable to an unemployment insurance claimant for each compensable (eligible) week of total unemployment.	Сумма денежного пособия по безработице, выплачиваемая заявителю за каждую неделю полного отсутствия трудовой занятости.
Welfare and/or Public Assistance recipient	Лицо, получающее пособие или денежную помощь	A person who, during the course of the program year, receives or is a member of a family who receives cash welfare or public assistance payments under a Federal, State, or local welfare program.	Лицо, которое во время использования программы получает, или является членом семьи, получающей денежную помощь или государственное пособие в соответствии с иной федеральной, местной программой или программой штата.
WIA	WIA	See Workforce Investment Act	См . "Закон об инвестициях в трудовые ресурсы"
Work Experience	Опыт работы	A temporary activity (six months or less) which provides a person with the opportunity to gain the skills and knowledge necessary to perform a job, including work habits and behaviors, and which may be combined with classroom or other training.	Временная трудовая деятельность (менее шести месяцев), которая дает человеку возможность приобрести навыки и знания, необходимые для выполнения работы, включая навыки труда и поведения на работе. Такая деятельность может сочетаться с обучением.
Workforce Investment Act (WIA)	Закон об инвестициях в трудовые ресурсы (WIA)	An Act of the United States Congress to establish programs to prepare youth and unskilled adults for entry into the labor force and to give job training to those economically disadvantaged individuals and other individuals who face serious barriers to employment and who are in need of such training to obtain prospective employment.	Постановление конгресса США об организации программ для подготовки молодежи и неквалифицированных взрослых людей к вступлению в трудовые ресурсы, о профессиональном образовании для лиц, находящихся в экономически невыгодном положении и других лиц, трудоустройство которых затруднено и которые нуждаются в подобном обучении для получения работы в будущем.

Workforce Investment Board (WIB) (Local)	Комитет по инвестициям в трудовые ресурсы (WIB) (местный)	replaces local Private Investment Councils; members are appointed by the chief elected official (CEO); WIBs have the role of strategic planning, policy development and oversight of the local workforce investment system. Like the state WIB, the local WIBs require 51% business membership with a minimum of 2 labor representatives.	Заменяет местные советы по частным инвестициям. Члены комитета назначаются председателем комитета (CEO). Такие комитеты отвечают за стратегическое планирование, направление курса политики и надзор за местной системой инвестирования в трудовые ресурсы. Как и комитеты на уровне штата, местные комитеты должны на 51% состоять из представителей деловых кругов, при этом в каждом из них должно быть по меньшей мере два представителя из числа рабочих.
Workforce Investment Board (WIB)(State)	Комитет по инвестициям в трудовые ресурсы (WIB) (на уровне штата)	replaces State Private Investment Council or Human Resource Investment Council; is established by the Governor with membership meeting Federal guidelines; 51% must be representatives of business; minimum 2 labor representatives; the SWIB develops the state plan and oversees how it is carried out.	Заменяет Государственный совет по частным инвестициям или Совет по инвестициям в трудовые ресурсы. Создается губернатором штата, при этом членство в нем определяется федеральными указаниями. Комитет должен на 51% состоять из представителей деловых кругов, при этом в нем должно быть по меньшей мере два представителя из числа рабочих. Комитет разрабатывает план штата и следит за его реализацией.
Work Search	Поиск работы	An individual state requirement that the claimant must seek suitable work in a week for which benefits are claimed.	Требование отдельных штатов, которое заключается в том, что заявитель должен искать подходящую работу в течение недели, выплаты пособия за которую он требует.
WTW - Welfare-to-Work	WTW - С пособия на работу	A series of federal and state plans to move people from welfare into employment and training for better jobs.	Серия федеральных программ или программ штата, созданных для того, чтобы люди, получающие пособия, начали работать или получать образование.

<p>Youth</p>	<p>Молодежь</p>	<p>In the WIA program, any young person, between the age of 14 and 21 years of age, who may be in school or out-of-school, and whose family income is within the WIA Low Income Guidelines: Eligible youth -- Except as provided in subtitles C and D, means a person who-- (A) is not less than age 14 and not more than age 21; (B) is a low-income individual; and (C) is a person who is one or more of the following: (i) has a low reading level. (ii) did not finish high school. (iii) homeless, a runaway, or a foster child. (iv) pregnant or a parent. (v) has been convicted of a crime. (vi) needs additional assistance to finish an educational program, or to find and keep employment.</p>	<p>В рамках программы WIA молодежью считаются молодые люди в возрасте от 14 лет до 21года, получающие и не получающие образование, семейных доход которых находится в пределах нормы низкого дохода, определенной программой WIA. Молодежью, отвечающей требованиям программы (за исключением случаев, указанных в пунктах С и D), считаются лица: 1) не младше 14 лет и не старше 21 года; 2) имеют низкий уровень дохода; 3) имеют одну или несколько из следующих характеристик: а) не имеет развитых навыков чтения; б) не закончил (а) среднюю школу; в) не имеет постоянного жилья, сбежал из дома, или является приемным ребенком; г) имеет или ожидает ребенка; д) был осужден за совершение преступления; е) нуждается в дополнительной помощи в завершении образовательной программы или поиске (или сохранении) работы.</p>
---------------------	------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------